



La mise à l'autre monde

Passion et Résurrection sous le règne de Louis XIV

Dimanche 17 octobre 2021 à 17h30
ABBAYE DE VAUCELLES

LA MISE À L'AUTRE MONDE

Passion et Résurrection sous le règne de Louis XIV

Présentation

Dans sa quête de Dieu, l'Honnête-homme du XVIIe siècle médite la vie du Christ et contemple la folie de l'amour divin : un amour sans limite, qui va jusqu'à la folie de la mort sur la Croix. Ses sens sont abondamment mis à contribution – dans un esprit tout baroque – pour comprendre, expérimenter, et nourrir cette relation mystique. Ainsi les compositeurs du règne de Louis XIV rivalisent de créativité littéraire et musicale pour chanter la relation du croyant et de son Dieu, pour chanter l'amour divin, pour chanter les louanges célestes : léguant à la postérité une œuvre piétiste d'une incroyable richesse, toute en profondeur et en beauté.

Distribution

Capucine Meens soprano
Stéphanie Révillion soprano
Marcio Soares Holanda haute-contre
Olivier Fichet ténor
Florent Baffi basse
Camille Dupont basse de violon
Diego Salamanca théorbe
Loris Barrucand orgue
Yannick Lemaire direction

Harmonia Sacra

Fondé en 2002 à l'initiative de leur directeur artistique Yannick LEMAIRE, Harmonia Sacra est un ensemble spécialisé dans la musique ancienne, adaptant ses effectifs aux œuvres abordées. Harmonia Sacra explore souvent un répertoire oublié et méconnu, et travaille particulièrement sur le patrimoine musical de l'ancienne province de Hainaut aux XVIIe et XVIIIe siècles (anciens Pays-Bas espagnols).



L'ensemble Harmonia Sacra privilégie la mise en place de productions artistiques originales, appuyées sur un travail musicologique et d'interprétation approfondi, et un réel désir de le communiquer au public le plus divers. Le travail artistique d'Harmonia Sacra est en constante interaction avec la recherche musicologique, permettant ainsi de susciter l'émergence de nouveaux programmes artistiques, tout en questionnant la pratique musicale et l'interprétation des artistes. Le musicologue Fabien Guilloux coordonne et accompagne ainsi les projets de l'ensemble Harmonia Sacra depuis sa création.

Harmonia Sacra est en résidence artistique au Phénix, scène nationale de Valenciennes. Il mène également une résidence pédagogique au Conservatoire Eugène Bozza de Valenciennes. En 2015, l'ensemble a présenté plusieurs projets dans le cadre de Mons 2015, Capitale européenne de la Culture et a produit notamment plusieurs créations dans le cadre de l'exposition « Rêveries italiennes » consacrée à Antoine Watteau (Valenciennes, Musée des beaux-arts) et « Dansez, embrassez qui vous voudrez » (Louvre-Lens).

En 2017-2019, l'ensemble Harmonia Sacra assurera une mission de diffusion d'impromptus à des fins d'éducation artistique et d'action territoriale sur 3 à 5 territoires des Hauts de France à la demande du Ministère de la Culture – DRAC Hauts-de-France.

Harmonia Sacra bénéficie du soutien de Valenciennes Métropole, de la Région Hauts-de-France, du Département du Nord, de la Ville de Valenciennes, de la SPEDIDAM.

INVITATOIRE

Beatus vir [H. 221]

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)

Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis
ejus volet nimis !

*Heureux l'homme qui craint le Seigneur: il se
réjouira excessivement dans ses
commandements !*

Potens in terra erit semen ejus, generatio
rektorum benedicetur.

*Sa postérité sera puissante sur la terre: la
génération des hommes droits sera bénie.*

Gloria et divitiæ in domo ejus, et justitia
ejus manet in sæculum sæculi.

*La gloire et la richesse sont dans sa maison,
et la justice pour les siècles des siècles.*

Exortum est in tenebris lumen rectis :
misericors et miserator et justus.

*Droite lumière dans l'obscurité: il est
miséricordieux et compatissant et juste.*

Jucundus homo, qui miseretur et commodat
! disponet sermones suos in judicio ; quia in
æternum non commovebitur.

*Heureux l'homme qui fait miséricorde et qui
prête ! il choisit ses mots dans le jugement;
jamais il ne chancelle.*

In memoria æterna erit justus, ab auditione
mala non timebit.

*Le juste sera en mémoire éternelle, sans
craindre d'entendre le mal.*

Paratum cor ejus sperare in Domino :
confirmatum est cor ejus ; non
commovebitur, donec despiciat inimicos
suos.

*Son cœur est prêt à espérer dans le Seigneur:
son cœur est renforcé; il ne doit pas être
ébranlé, jusqu'à ce qu'il soumette ses
ennemis.*

Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus
manet un sæculum sæculi ; cornu ejus
exaltabitur in gloria.

*Il est prodigue, il donne aux pauvres ; sa
justice demeure à tout jamais; son front est
élevé dans la gloire.*

Peccator videbit et irascetur, dentibus suis
fremet et tabescet ; desiderium peccatorum
peribit.

*Le méchant le voit et est en colère, il grince
les dents, et se ronge [de dépit]; le désir des
méchants périra.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et
sæcula sæculorum.
Amen.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, pour un monde sans
fin.
Amen.*

D'UN MONDE...

Passion. En cette vallée de larmes...

Troisième Leçon pour le Mercredi

François COUPERIN (1668-1733)

*JOD. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia ejus:
quia vidit gentes ingressas
sanctuarium suum,
de quibus praeceperas
ne intrarent in ecclesiam tuam.*

*JOD. L'ennemi s'est emparé
de tout ce qu'elle avait de plus précieux ;
parce qu'elle avait laissé entrer
dans son sanctuaire des nations au sujet
desquelles vous aviez ordonné qu'elles
n'entreraient pas dans votre assemblée.*

*CAPH. Omnis populus ejus gemens, et quaerens
panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad
refocillandam animam.*

*CAPH. Tout son peuple gémit et cherche
du pain : ils ont donné tout ce qu'ils
avaient de plus précieux pour avoir de
quoi vivre.*

*Vide Domine et considera,
quoniam facta sum vilis.*

*Voyez, Seigneur, et considérez
l'avilissement où je suis réduite.*

*LAMED. O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte
si est dolor sicut dolor meus:
quoniam vindemiavit me,*

*LAMED. O vous qui passez par ce chemin,
considérez, et voyez
s'il est douleur pareille à la mienne :
mon ennemi m'a dépouillée, comme
une vigne que l'on vendange,
ainsi que le Seigneur m'en avait
menacée, au jour de sa colère.*

*ut locutus est Dominus
in die irae furoris sui.*

*MEM. De excelso misit ignem
in ossibus meis et erudivit me:
expandit rete pedibus meis,
convertit me retrorsum;
posuit me desolatam,
tota die maerore confectam.*

*MEM. Du haut des cieux, il a envoyé le
feu dans mes os, et il m'a châtiée ;
il a tendu un filet à mes pieds,
et m'a fait tomber en arrière :
il m'a jetée dans la désolation :
je suis accablée de douleur pendant tout
le jour.*

*NUN. Vigilavit jugum
iniquitatum mearum:
in manu ejus convolutae sunt,
et impositae collo meo:
infirmata est virtus mea:
dedit me Dominus in manu,
de qua non potero surgere.*

*NUN. Le joug de mes iniquités est venu
fondre sur moi :
la main du Seigneur en a fait une chaîne,
qu'il m'a mise au cou ;
ma force est anéantie.
Le Seigneur m'a livrée à une puissance
dont je ne pourrai me défendre.*

*Jerusalem, Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.*

*Jérusalem, Jérusalem,
reviens vers le Seigneur ton Dieu.*

Le Reniement de Saint Pierre [H.424]

HISTORICUS

Cum caenasset Jésus et dedisset discipulis suis corpus suum ad manducandum et sanguinem suum ad bibendum, exierunt simul in montem Oliveti.

Tunc dixit illis Jésus:

JÉSUS

Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.

HISTORICUS

Respondens autem Petrus, ait illi:

PETRUS

Et si omnes scandalizati fuerint in te, nunquam ego scandalizabor.

JÉSUS

Amen dico tibi, Petre, quia in hac nocte antequam gallus cantet, tu me negabis.

PETRUS

Ah Domine! Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo.

HISTORICUS

Similiter et omnes discipuli dixerunt: Non te negabimus. Eriam si oportuerit nos mori tecum, non te negabimus.

HISTORICUS

Ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus. Irruerunt in Jesum et tenuerunt, quod videntes discipuli ejus fugerunt. Et Petrus

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)

HISTORICUS

Au dîner Jésus donna à ses disciples son corps à manger et son sang à boire. Puis ensemble ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

Alors Jésus leur dit :

JÉSUS

Tous vous serez jetés dans le trouble à cause de moi, cette nuit. Car il est écrit : "Je frapperai le berger, les brebis du troupeau seront dispersées".

HISTORICUS

Mais Pierre prit la parole et lui dit :

PIERRE

Même si tous étaient troublés à cause de toi, moi jamais je ne le serai.

JÉSUS

En vérité je te le dis, Pierre, cette nuit, avant que chante le coq tu m'auras renié.

PIERRE

Ah Seigneur ! Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas.

HISTORICUS

Tous les disciples dirent aussi de même : "Nous ne te renierons pas. Même s'il nous faut mourir avec toi, nous ne te renierons pas. "

HISTORICUS

Voici venir Judas, l'un des Douze, et avec lui une troupe nombreuse armée d'épées et de bâtons. Ils se jetèrent sur Jésus et l'arrêtèrent, ce que voyant les disciples

extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Pontificis auriculam ejus amputavit. Cui dixit Jésus:

s'enfuirent. Pierre, lui, d'un geste dégaina son épée ; d'un coup sur un domestique du Grand Pontife il lui trancha l'oreille. Et Jésus lui dit :

JESUS

Converte, Petre, converte gladium tuum in locum suum. Calicem, quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum?

JESUS

Remets, Pierre, remets ton épée à sa place. Cette coupe que m'a donnée mon Père, ne veux-tu pas que je la boive ?

HISTORICUS

Ministri ergo Judaeorum comprehenderunt et ligaverunt Jesum, et cum duceretur ad principem, sacerdotum, sequebatur eum Petrus a longe, usque in atrium Pontificis. Quem cum vidisset osriaria dixit ei:

HISTORICUS

Les soldats des Juifs se saisirent donc de Jésus et le ligotèrent. Puis on le conduisit chez le Grand Prêtre. Pierre cependant le suivait de loin, jusqu'à la cour du Pontife. Une gardienne à l'entrée le remarqua et lui dit :

OSTIARIA

Numquid et tu ex discipulis hominis istius es?

GARDIENNE

N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ?

PETRUS

O mulier, non sum, non novi hominem.

PIERRE

Non, femme, je ne connais pas cet homme.

HISTORICUS

Et introductus est Petrus in domum, cumque sederet ad ignem cum servis et ministris, ut calefaceret se, alia serva sic ait illi:

HISTORICUS

On fit entrer Pierre dans la maison. Et il s'assit près du feu avec les domestiques et les soldats, pour se chauffer. Voici qu'une deuxième domestique intervint

ANCILLA

Et tu cum Jesu Nazareno eras?

SERVANTE

Toi aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen ?

PETRUS

O mulier, non eram, non novi hominem.

PIERRE

Non, femme, je ne connais pas cet homme.

HISTORICUS

Tunc interrogavit eum cognams ejus cujus abscondit auriculam, dicens:

HISTORICUS

Alors un parent de celui dont il avait coupé l'oreille prit la parole et lui demanda :

OSTIARIA & ANCILLA

Nonne tu Galileus es ? Nonne ce vidi in horto cum eo ? Vere tu es, tu eras. Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis

GARDIENNE & SERVANTE

N'es-tu pas un Galiléen ? Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ? Si, tu l'es, et tu y étais. D'ailleurs ton accent te démasque. Si, tu es

hominis istius es.

un des disciples de cet homme.

COGNATUS, MALCHI

Nonne te vidi in horto cum eo? Nonne tu percussisti Malchum? Vere tu eras, tu eras; nonne tu Galileus es? Nam et loquela tua manifestum te facit. Tu ex discipulis hominis istius es.

PARENT DE MALCHUS

Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ? N'est-ce pas toi qui a frappé Malchus ? D'ailleurs ton accent te démasque. Si, tu es un des disciples de cet homme.

PETRUS

Non, non sum, vere non eram. Nescio quid dicitis; non novi hominem.

PIERRE

Non, je ne le suis pas, et je n'y étais pas. Je ne comprends pas ce que vous dites, je ne connais pas cet homme.

HISTORICUS

Et continuo gallus cantavit.

HISTORICUS

Et sur-le-champ un coq chanta.

HISTORICUS

Tunc respexit Jesus Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, et egressus foras, flevit amare.

HISTORICUS

Alors Jésus regarda Pierre. Et Pierre se remémora la parole de Jésus. Alors il sortit au dehors, et pleura amèrement

Vide homo

Henry DU MONT (1610-1684)

Vide homo, quae pro te patior ;
Ad te clamo, qui pro te morior ;
Vide poenas, quibus afficior;
Vide clavos, quibus confodior;
Non est dolor, sicut quo crucior,
Et cum sit tantus dolor exterior,
Intus tamen dolor est gravior,
Tam ingratum cum te experior

*Vois, homme, ce que pour toi je souffre;
Je t'appelle, toi pour qui je meurs;
Vois les peines que j'endure;
Vois les clous qui me transpercent;
Il n'existe pas de douleur comme celle de la croix
Et, si grande soit cette douleur extérieure,
La douleur intérieure est plus terrible encore,
Tant ton ingratitude me fait souffrir.*

LA MISE A L'AUTRE MONDE...

Lumière de la résurrection

O miraculum !

Sébastien de Brossard (1655-1730)

O miraculum ! O novitatis prodigium !
In hac tenebrosa nocte
Novum lumen cernitur
In hac obscura quiete
Nobis splendor oritur.

Ô Miracle ! Ô nouveau prodige !
Dans cette nuit ténébreuse
Une nouvelle lumière est visible.
Dans cette obscurité tranquille
Une splendeur approche de nous.

Confitebor

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo,
in consilio justorum, et congregatione.

Je vous célébrerai, Seigneur, de tout mon cœur, dans le conseil des justes assemblés pour vous louer.

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

Grandes sont les œuvres du Seigneur : elles répondent parfaitement à sa volonté.

Confessio et magnificentia opus ejus, et justitia ejus manet in saeculum saeculi.

Son œuvre le proclame et le glorifie, et sa justice demeure à jamais.

Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus. Escam dedit timentibus se;

Il a fait un mémorial de ses merveilles, le Seigneur miséricordieux et secourable. Il a donné la nourriture à ceux qui le révèrent

Memor erit in saeculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo, Ut det illis haereditatem gentium. Opera manuum ejus veritas et iudicium.

Il se souviendra toujours de son alliance. Il fera éclater aux yeux de son peuple la vertu de ses œuvres en lui donnant l'héritage des nations. Toutes ses œuvres publient qu'il est la vérité et la justice.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.

Tous ses préceptes sont immuables et garantis pour la suite des siècles, ils sont fondés sur la vérité et la justice.

Redemptionem misit populo suo; mandavit in aeternum testamentum suum.

Il a envoyé la rédemption à son peuple, il a fait avec lui une alliance éternelle.

Sanctum et terribile nomen ejus, initium sapientiae timor Domini;

Saint et redoutable est son Nom : le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum:
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

*Bien avisés sont ceux qui s’y tiennent
Sa louange demeure à jamais.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et
saecula saeculorum.
Amen.

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, pour un monde sans
fin. Amen.*

COMPLIES

Transfige, dulcissime Jesu

Transfige, dulcissime Jesu,
medullas et viscera animae
meae suavissimo ac saluberrimo
amoris tui vulnere,

Vera serenaque et apostolica,
sanctissima charitate,
ut languat et liquefiat anima
mea solo semper amore et desiderio tui ;

Te concupiscat et deficiat in atria tua,
cupiat dissolvi et esse tecum.

Da ut anima mea te semper esuriat,
panem angelorum habentem omnem
dulcedinem, et saporem,
et omne delectamentum suavitatis.

Da ut anima mea te semper sitiatur,
fontem vitae, sapientiae et scientiae,
fontem aeterni luminis,
torrentem voluptatis,
ubertatem domus Dei.

Da ut anima mea te semper ambiat,
te quaerat, te inveniatur, ad te tendatur,
ad te perveniat, te meditetur te loquatur,
et omnia operetur in laudem
et gloriam nominis tui ;

Marc-Antoine CHARPENTIER (1643-1704)

*Très doux Jésus, transperce
mon cœur et mes entrailles,
de la blessure délicieuse
et rédemptrice de ton amour,*

*De la très sainte charité
vraie, sereine et apostolique
pour que mon âme s’amollisse et se fonde à
tout jamais dans l’unique amour et désir de
toi.*

*Qu’elle te voie et s’abandonne en ta
demeure, qu’elle désire se fondre et te
rejoindre.*

*Fais que mon âme ait toujours faim de toi,
pain des anges,
douceur et saveur,
et suprême délice.*

*Fais que mon âme ait toujours soif de toi,
source de vie, de sagesse et de science,
source jaillissante de lumière éternelle,
torrent de volupté,
fruit fécond de la maison de Dieu.*

*Fais que mon âme toujours te cherche,
te trouve, tende vers toi, te rejoigne,
qu’elle dise tes louanges,
et fasse toutes choses
pour glorifier ton nom ;*

et tu sis solus spes mea semper,
tota fiducia mea, divitiae meae,
jucunditas mea, delectatio mea,
gaudium meum,
quies et tranquillitas mea,
pax mea, suavitas mea,
odor meus, dulcedo mea ;

et tu sis solus spes mea semper,
cibus meus, refectio mea,
possessio mea, auxilium meum,
thesaurus meus, sapientia mea, portio mea,

in quo fixa et firma, et immobiliter
si radicata mens mea et cor meum.

*Et sois à jamais mon seul espoir,
ma seule foi, ma fortune,
mon plaisir, mon délice,
ma joie,
mon repos et ma tranquillité,
ma paix, ma douceur,
mon parfum, ma saveur ;*

*et sois à tout jamais mon seul espoir,
ma nourriture, mon réconfort,
mon bien, mon secours,
mon trésor, ma sagesse, ma part,*

*et que mon esprit et mon cœur,
inébranlables, restent enracinés dans ma foi.*
